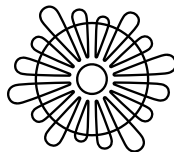




GERMANISTICA EUROMEDITERRAE
*Međunarodni časopis za
euromediteransku germanistiku*

6/1 | 2024



mp morepress
morepress.unizd.hr

GEM

Germanistica Euromediterrae

Međunarodni časopis za euromediterransku germanistiku

Sveučilište u Zadru

www.unizd.hr

Za nakladnika

Josip Faričić, rektor

Povjerenstvo za izdavačku

djelatnost Sveučilišta u Zadru

Lena Mirošević, predsjednica

Pokretač i glavni urednik

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršna urednica za jezikoslovlje

Anita Pavić Pintarić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršna urednica za stariju književnost

Zaneta Vidas Sambunjak

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršni urednik za noviju književnost

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

GEM

Germanistica Euromediterrae

Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik

Universität Zadar, Kroatien

www.unizd.hr

Im Namen der Verleger

Josip Faričić, Rektor

Verlagsausschuss

Lena Mirošević, Präsidentin

Gründungs- und Hauptherausgeber

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeberin der Sektion

Sprachwissenschaft

Anita Pavić Pintarić

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeberin der Sektion

Ältere Literatur

Zaneta Vidas Sambunjak

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeber der Sektion

Neuere Literatur

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

GEM

Germanistica Euromediterrae

International Journal of Euromediterranean German Studies

University of Zadar

www.unizd.hr

For the publisher

Josip Faričić, Rector

Publishing Committee of the

University of Zadar

Lena Mirošević, President

Founding-and-Editor-in-Chief

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of Linguistics:

Anita Pavić Pintarić

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of

Medieval Literature

Zaneta Vidas Sambunjak

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of

Modern Literature

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)



Suurednici

Stefan Lindinger (Nacionalno i Kapodistrijsko Sveučilište u Ateni, Grčka), Hans-Jochen Schiewer (Sveučilište u Freiburgu, Njemačka), Lucia Perrone Capano (Sveučilište Foggia, Italija), Katrin Dautel (Sveučilište na Malti, Malta), Ali Aberkane (Sveučilište u Alžiru 2, Alžir)

Urednički tajnik

Luka Planinić (Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Mitherausgeber

Stefan Lindinger (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen, Griechenland), Hans-Jochen Schiewer (Universität Freiburg i.B., Deutschland), Lucia Perrone Capano (Universität Foggia, Italien), Katrin Dautel (Universität Malta, Malta), Ali Aberkane (Universität Algier 2, Algerien)

Redaktionsassistent

Luka Planinić (Universität Zadar, Kroatien)

Co-editors

Stefan Lindinger (National and Kapodistrias University of Athens, Greece), Hans-Jochen Schiewer (University of Freiburg, Germany), Lucia Perrone Capano (University of Foggia, Italy), Katrin Dautel (University of Malta, Malta), Ali Aberkane (University of Algiers 2, Algiers)

Editorial Assistant

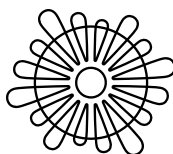
Luka Planinić (University of Zadar, Croatia)



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM JADERTINA



GERMANISTICA EUROMEDITERRAE
MEĐUNARODNI ČASOPIS ZA
EUROMEDITERANSKU GERMANISTIKU



Sveučilište u Zadru
Zadar, 2024.

GEM (*Germanistica Euromediterrae*)
Međunarodni časopis za euromeditersku germanistiku

GEM stavlja Sredozemlje u središte pažnje germanističkih istraživanja. Na poljima općeg jezikoslovlja, teorije i povijesti starije i novije književnosti, poredbene književnosti, filozofije kulture, etnologije i antropologije itd. članci na njemačkom, engleskom ili hrvatskom jeziku (uz engleski ili njemački prijevod) istražuju pitanje kako je Sredozemlje prikazano u njemačkom jeziku, književnosti i kulturi od srednjeg vijeka do danas. GEM je zamišljen kao portal za euromeditersku germanistiku, kako iz njemačkog govornog prostora tako i sa Sredozemlja. Časopis izdaje Odjel za germanistiku Sveučilišta u Zadru jednom godišnje u otvorenom pristupu (*open access*) (e-ISSN: 2718-2207) i u tisku (ISSN 2671- 0862) pod DOI: 10.15291/GEM, te na mrežnim stranicama <https://hrcak.srce.hr/gem> i <https://morepress.unizd.hr/journals/gem>. Objavljuju se samostalno lektorirani, izvorni znanstveni, pregledni radovi, prethodna priopćenja i stručni radovi, a osim toga prema odluci uredništva osvrta i prikazi skupova, monografija i antologija iz polja euromediterske germanistike. Svi članci prolaze postupak ocjenjivanja pri kojemu su autor i ocjenjivači jedan drugome nepoznati (*double-blind peer-review*).

GEM
Odjel za germanistiku
Sveučilište u Zadru
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar
gem@unizd.hr

GEM (*Germanistica Euromediterrae*)
Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik

GEM (*Germanistica Euromediterrae*) – internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik – stellt den Mittelmeerraum in den Mittelpunkt der germanistischen Forschung. In der ganzen Breite des Faches (Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft, Mediävistik sowie Komparatistik, Philosophie, Ethnologie und Anthropologie usw.) soll in den Beiträgen die Frage untersucht werden, wie sich das Mittelmeer in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur vom Mittelalter bis zur Gegenwart darstellt. Die fachwissenschaftliche Zeitschrift ist als ein Portal für die euromediterrane Germanistik sowohl aus dem deutschsprachigen Raum als auch aus dem Mittelmeerraum konzipiert. Sie wird von der Abteilung für Germanistik der Universität Zadar herausgegeben, erscheint einmal jährlich als Druckausgabe (ISSN 2671- 0862) sowie im freien Zugang (open access) online (e-ISSN: 2718-2207) unter DOI: 10.15291/GEM bzw. auf der Internetplattform <https://hrcak.srce.hr/gem> und <https://morepress.unizd.hr/journals/gem>. Es werden fachwissenschaftliche Forschungsarbeiten, in deutscher oder englischer Sprache bzw. in kroatischer Sprache (nebst deutscher und englischer Übersetzung) verfasst, veröffentlicht, kroat. *izvorni znanstveni rad*, die originelle Forschungsergebnisse vorstellen, Forschungsberichte, kroat. *pregledni rad*, die kritische Einblicke in den Forschungsstand und Entwicklungstrends bieten und Zwischenberichte, kroat. *prethodno priopćenje*, die über die vorläufigen Ergebnisse einer laufenden Forschungsarbeit berichten, deren Aktualität jedoch sofortige Veröffentlichung verlangt, sowie Fachbeiträge, kroat. *stručni rad*, die bereits bekannte Forschungsergebnisse oder theoretische Konzepte praktisch anwenden. Die Begutachtung der Beiträge erfolgt nach dem doppelt anonymisierten Verfahren (*double-blind peer-review*). Darüber hinaus werden nach Begutachtung durch die Herausgeberschaft auch Besprechungen und Rezensionen von Konferenzen, Monographien und Anthologien aus dem Bereich der euromediterranen Germanistik aufgenommen.

GEM
Abteilung für Germanistik
Universität Zadar
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar
gem@unizd.hr

GEM (*Germanistica Euromediterrae*)
International Journal of Euromediterranean German Studies

GEM puts the focus of German Studies on the Mediterranean. It covers the whole spectrum of the field from linguistics over medieval and modern literary studies to comparative literary studies, cultural studies, philosophy, ethnology and anthropology etc. The articles in German, English or Croatian (along with English or German translation) will address questions as to how the Mediterranean is represented in German language, literature, and culture from the Middle Ages up until today. This academic journal is conceived as a portal for Euromediterranean German Studies from both the German speaking regions and the Mediterranean. It is published by the Department of German Studies of the University of Zadar yearly in open access (e-ISSN: 2718-2207) and in print as well as on the internet platforms <https://hrcak.srce.hr/gem> und <https://morepress.unizd.hr/journals/gem>. Upon authorial self-correction, it publishes “original academic papers”, Croatian *izvorni znanstveni radovi*, which distribute research results, “research reports“, Croatian *pregledni rad*, which critically review the state of the art and new trends in research, and “preliminary reports“, kroat. *prethodno priopćenje*, which inform of preliminary results of continuing research work, whose topicality, however, demands immediate publication. Contributions are subject to double-blind peer-review. In addition, reviews and discussions of conferences, monographs, and anthologies from the field of Euromediterranean German Studies will be published upon editorial discretion.

GEM
Department of German Studies
University of Zadar
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar
gem@unizd.hr

INHALT / CONTENTS / SADRŽAJ

<i>Editorial</i>	12
<i>FILHELENIZAM</i>	
<i>PHILHELLENISMUS</i>	
<i>PHILHELLENISM</i>	
Stefan LINDINGER, Evi PETROPOULOU (Gost urednici/Gastherausger/Guest Editors) (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen) Einleitung	21
Marco HILLEMANN (Freie Universität Berlin) Die Geburt Griechenlands aus dem Geist der Musik: Der romantische Volkslied-Diskurs und seine Bedeutung für den deutschen Philhellenismus	29
Theologia TRAKA (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen) Harro Haring – ein revolutionärer Philhellene und Schriftsteller aus Nordfriesland. Die Darstellung des griechischen Unabhängigkeitskrieges in seinen literarischen Texten	47
Stefan LINDINGER (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen) Zwischen Griechenland und Bayern. Ludwig Steubs griechische Reisebilder	65

Aglaia BLIOUMI (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen)
Alterität und maskiertes weibliches Schreiben in den
Reiseberichten von Karl Eduard Zachariä [von Lingenthal] 93

Georgios ILIOPOULOS (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen)
Die Rezeption der altgriechischen Philosophie bei G. W. F. Hegel
vor dem Hintergrund des Philhellenismus 109

MISZELLEN
MISCELLANIES
OSTALO

Anastasia ANTONOPOULOU, Stefan LINDINGER
(Nationale und Kapodistrias Universität Athen)
Tagungsbericht 139

ETNOLOGIJA/ANTROPOLOGIJA
ETHNOLOGIE/ANTHROPOLOGIE
ETHNOLOGY/ANTHROPOLOGY

Tomislav OROZ (University of Zadar)
From Time to Time: Time Routes and Temporal
Fragments in Representations of the Eastern Adriatic 151

Editorial

S novim brojem pred nama nadamo se da naš časopis ulazi u novo razdoblje. Prvi put su pokretač i glavni urednik sa suurednicama prepustili gostima urednicima Stefanu Lindingeru i Evi Petropoulou s Nacionalnoga i Kapodistarskoga Sveučilišta u Ateni koncepciju i redakciju tematskog broja. Zahvaljujemo im od srca za njihov trud i rad. Nadamo se ubuduće sve češće slijediti ovaj obrazac, što je vidljivo i kroz novi sastav uredništva.

Pored tematskih podnesaka ovaj broj sadrži izvorni znanstveni rad na engleskom jeziku. Autor je naš kolega Tomislav Oroz s Odjela za etnologiju i antropologiju na Sveučilištu u Zadru. Na taj način proširujemo teoretska i metodološka gledišta prema interdisciplinarnom području istraživanja između društvenih i humanističkih znanosti odnosno između etnologije/antropologije i znanosti o književnosti/teorije i povijesti književnosti kao kulturologije ili točnije „etnografske znanosti o književnosti“.¹ Bavili smo se temom alteriteta odnosno alijeniteta od samih početaka i nadamo se da ćemo imati prilike produbiti rasprave o toj temi u našem časopisu.

Nepogodne okolnosti za vrijeme pandemije zaustavile su zamisao o pokretanju serije izlaganja o euromediteranskoj germanistici. Stoga nam je tim veća radost što smo tijekom zimskoga semestra 2023./2024. ugodili Dirka Rosea sa Sveučilišta u Innsbrucku s gostujućim izlaganjem o „Pričama s Mediterana“ Georgea Saikoa u seriji izlaganja „Austrija je na moru“, a uz potporu Austrijskoga kulturnog foruma u Zagrebu. Samo tijekom ljetnoga semestra 2024. uslijedila su čak tri gostujuća izlaganja. Amir Irani-Tehrani s Vojne akademije SAD Westpoint predstavio je svoja istraživanja o “Sonetima iz Venecije” (1825) iz pera Augusta von Platena u seriji izlaganja o euromediteranskoj germanistici, a uz potporu svoje matične ustanove. Clemens Ruthner sa Trinity Collegea Dublin održao je izlaganje o “Dalmatinskom putovanju” Hermanna Bahra u seriji izlaganja “Austrija je na moru”, a uz potporu Austrijskoga kulturnog foruma u Zagrebu. Dan poslije Veronika Jičínská sa Sveučilišta „Jan-Evangelista-Purkyně“ u Ústí nad Labem promatrala je transkulturalnost i jazz glazbu u tekstovima mladoga Franza Kafke,

¹ Mario Grizelj: *Alterität. Ethnographische Literaturwissenschaft*. Stuttgart: Metzler (u pripremi).

povodom obilježavanja stote godišnjice smrti autora, a uz potporu svoje matične ustanove. Nedavni uzlet naših dviju serija izlaganja “Euromediterranska germanistika” i “Austrija je na moru” budi nadu da ćemo nastaviti s time, makar povremeno.

*U ime urednika
Tomislav Zelić*

Editorial

Mit dem vorliegenden Themenschwerpunktheft über den Philhellenismus beginnt ein neuer Abschnitt für unsere Zeitschrift. Erstmals treten Gründungs- und Hauptherausgeber und Mitherausgeber in den Hintergrund, während zwei Gastherausgeber, Stefan Lindinger und Evi Petropoulou von der Nationalen und Kapodistrias-Universität in Athen, Konzeption und Redaktion übernehmen. Wir danken ihnen herzlich für ihre Zeit und Mühe. In Zukunft soll dieses Modell verstärkt Anwendung finden, worauf die Neubesetzungen in der Herausgeberschaft hindeuten.

Neben den Beiträgen zum Themenschwerpunkt ist auch ein englischsprachiger Aufsatz enthalten, verfasst von unserem Kollegen hier vor Ort: Tomislav Oroz von der Abteilung für Ethnologie und Anthropologie. So erweitern sich die theoretischen und methodologischen Positionen auf das interdisziplinäre Forschungsfeld zwischen Ethnographie/ Anthropologie und Philologie als Kulturwissenschaft bzw. „ethnographische Literaturwissenschaft“.² Das Forschungsthema der Alterität bzw. Alienität beschäftigt uns seit Anbeginn.

Aufgrund der widrigen Umstände während der Pandemie war das Vorhaben, eine Vortragsreihe über euromediterrane Germanistik zu begründen, ins Stocken geraten. Es freut daher umso mehr, dass im Wintersemester 2023/2024 mit freundlicher Unterstützung durch das Österreichische Kulturforum in Zagreb ein Gastvortrag von Dirk Rose von der Universität Innsbruck über George Saikos „Geschichten vom Mittelmeer“ in der Vortragsreihe „Österreich liegt am Meer“ stattfand. Im Sommersemester 2024 folgten gleich drei Gastvorträge. Amir Irani-Tehrani (US Militärakademie Westpoint) hielt mit freundlicher Unterstützung seiner Heimatuniversität einen Gastvortrag über Augusts von Platens „Sonette aus Venedig“ (1825) in der Reihe „Euromediterrane Germanistik“. Clemens Ruthner (Trinity College Dublin) hielt mit freundlicher Unterstützung des Österreichischen Kulturforums in Zagreb einen Vortrag über Hermann Bahrs „Dalmatinische Reise“ in der Reihe „Österreich liegt am Meer“. Tagsdrauf hielt Veronika Jičínská

² Mario Grizelj: *Alterität. Ethnographische Literaturwissenschaft*. Stuttgart: Metzler (im Erscheinen).

(Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem) mit freundlicher Unterstützung durch ihre Heimatuniversität in der Reihe „Euromediterrane Germanistik“ einen Vortrag über Transkulturalität und Jazzmusik in den Texten des jungen Franz Kafka anlässlich des hundertjährigen Todestages des Autors. Dieser neuerlich zu verzeichnende Aufschwung lässt hoffen, dass wir die beiden Vortragsreihen „Österreich liegt am Meer“ und „Euromediterrane Germanistik“ in unregelmäßigen Abständen weiterführen können werden.

*Im Namen der Herausgeber
Tomislav Zelić*

Editorial

With the present special issue on philhellenism, a new phase of our journal begins. For the first time the Founding-Editor-in-Chief and Co-editors take a back seat, while two guest editors, Stefan Lindinger und Evi Petropoulou from the National and Kapodistrian University of Athens, take responsibility for the conception and compilation of this special issue. We thank them cordially for their work. In the future, we shall follow this model increasingly, as the reappointment of the editorial board reflects.

Beside the contributions to the special topic, the present issue includes an article in English written by our colleague Tomislav Oroz from the Department of Ethnology and Anthropology at the University of Zadar. Thus, we are expanding our theoretical and methodological positions into the interdisciplinary field of research between ethnography/anthropology and philology as cultural studies or rather „ethnographic literary studies“.³ We have been dealing with the topic of alterity and/or alienity from the start.

Adverse conditions during the pandemic held us up while planning a series of lectures on Euromediterranean German Studies. Hence, our pleasure is all the greater that we hosted a guest lecture by Dirk Rose from the University of Innsbruck on George Saiko's „Stories from the Mediterranean“ in the series of lectures on „Austria lies at Sea“ in the winter semester 2023/2024, with the support from the Austrian Cultural Forum in Zagreb. In the summer semester 2024 a total of three guest lectures ensued. Amir Irani-Tehrani from the United States Military Academy Westpoint, with the generous support from his home institution, presented his ongoing research project on August von Platen's „Sonnets from Venice“ (1825) in the lecture series on Euromediterranean German Studies. With the support from the Austrian Cultural Forum in Zagreb, Clemens Ruthner from Trinity College Dublin gave a presentation on Hermann Bahr's „Dalmatian Journey“ in the series of lectures „Austria lies at sea“. The day after, Veronika Jičínská from the Jan-Evangelista-Purkyně-University in Ústí nad Labem, with the generous support from her home institution, showcased transculturality and Jazz music in the texts of the young Franz

³ Mario Grizelj: *Alterität. Ethnographische Literaturwissenschaft*. Stuttgart: Metzler (in preparation).

Kafka on the occasion of the hundredth anniversary of the author's death in the series of lectures on Euromediterranean German Studies. The recent revival of our two lecture series "Austria lies at Sea" and "Euromediterranean German Studies" gives us hope that we will be able to continue it at least at irregular intervals.

In the name of the editors
Tomislav Zelić